

Faag yiel g cie puad



Kɔbg Beduma

Faasɔg yiɛl g cie puad

(Le mensonge fait plus mal que les coups)

KOABIKE Bedouma

ATAPEB

(Association des Traducteurs et Alphabétiseurs pour la
Promotion des Ecritures en Ben)

Dapaong, 2005

Faaɔg yiɛl g cie puad

(Le mensonge fait plus mal que les coups)

Récit en langue moba (ben) par :

KOABIKE Bedouma

Illustrations:

MADAWATCHIE Rabiou

1ère édition 1er tirage 2005:3 (500 exemplaires)

Bad n bo be, g mɔg faaɔg hal boncienn. Buud buol u bo fa faaɔg, k u binbem n ninŋ k u fa faaɔg daal kul. Nil gii mɔg maam yen u lua g gad yen jied g tie'og k u dii, u ji baa kpaan wan bu fa faaɔg nand g tan te yua nba din'o jied nyan mɔni i. Yenn youg, u bo tu tan kpil g fa g sɔglangma daan baal g maad'o k nne. B g miid bad mɔ niib nunŋ n ninŋ. U gii fa g nil tien yal nba k u g tien, u bu gbal gii ŋmin i. Wan bo fa faaɔg nand nyan, u bo mɔg tonu mɔ nnyan i. U bo g ŋaan sua. U bo pua u puob yen u bid yen u kpaaga mɔno youg kul i. L kan fann wan tund tund yendu n tan baa, k u g te k b pua nil. Baa sua i g biil siel mɔno, u kan luol wan bu fa faaɔg yua nba po g pua'ɔg. Ama puad kaa bo ŋanm g yiel niib, faaɔg n bo ŋanm g yiel'b.

Diyenn g wonŋ Naanaad yen u lieb tan kal g nai mɔniɛɔg. G yenm maad g faaɔg yiel g cie puad, g lieb yie g puad n yiel g cie faaɔg. Ban nai yen lieb nyan k l tan baal yen kunkɔnn b siign, k b tug l maam g gad yen bad tondaan ŋano buol. G bad bual g ŋmaa n yed g faaɔg yiel g cie puad i ? G Naanaad maad k wano n yed. G bad guan g bual'o, k wano mɔno n mali g maad bii, lieb n maad k u gbad g mɔ ji maad i ? G Naanaad yed k u yul po maalm i. G bad biɛ guan g bual'o, k u maad pua dag-dag bii, bad puad ii? G Naanaad yed k u yaa po g puad kul tie puayend i. Lann i g bad maad'o k wan ŋanm g mali u gii jiind u buali faa, k u gii maad u liin liin maam nuan ne k l bu paad'o mɔlane i. G Naanaad maad k u mali yo, g fid g maad wan maad yal nba ne kul.



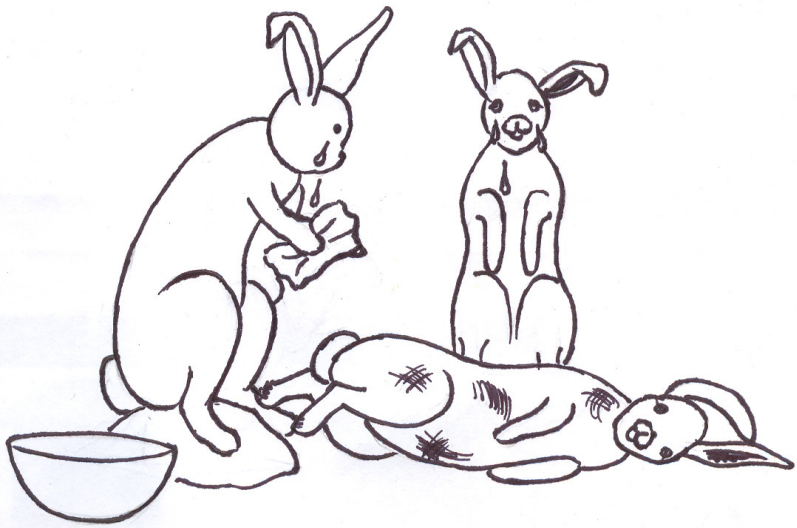
G bad tien k ban jɔnd u naapunn ɲann nii. L sua g bad ɲaag mɔg jataaga piig yen banle. B yaa tuonn bo tie k ban gii pua bad dansali kua i. G bad yiin u jataaga n ninɲ yua nba ɲanm g mɔg paalu g biɛ to g cie u lieb kul, g maad'o k wan tien Naanaad gbana kobiinle k ban liɛ u bu maad mɔni bii u kan maad i. K l jua fiil yen u kpinkpansaga yottttt, g fua Naanaad g labn tinɲ n, g luob naapunn g daan juod g tien Naanaad binbeonɲ n palb, palb, palb. Naanaad gbaa k wan buud mɔno, u g la mɔb g bu buud. G jataagl ji pua g tabd, g sugd. U pua pua Naanaad k u tan nubl kuum. G bad maad k wan daa sed k wan bual'o g liɛ u lebd maalm bii, wan yaan bo diɛ maalm nba i. K l japaalug sed.

G bad bual Naanaad g faaɔg yen puad, lɛ n yiel i? Naanaad g fid jiin'o siel. Mɔb n kul tand yen sɔm kukua. G

bad te k b fiin g kaan'o g niib banle die'og. K u guan g bual'o : Puad n yiel g cie faaog, bii ? G Naanaad pag pag yul. G bad maad k lann k u bie daa l die g faaog n yiel g cie puad ii ? K u gum yul. G bad maad k ban tand jagnd g pua g tond'o. K b guan g labn'o, g pua pua g tan mali k u kpe i. K b ji naa'og g maad u njaapuo k wan baal g tug u juali g kun yenn. G Naanaad njaapuo Tutuog yen u bid baal g tug b njaagdaan g maan'o kaliendaba po g kun yen'o.

G bad maad k u g bua baa niyend n tod Naanaad njaag yab k ban pii l kuum. K u njaapuo yen u bid gii gbal piinu ban njaan'o g nman.

Tutuog yen u bid pund njaag g bil kuum, g ji daa mali ban bu tien nand g gbiil g pii. Sanbien n gii buud g tan baa g nyagn u baa pal po. U sua g pal foi lugu lugu lugu. Wan maad b naa, k b baa g kpe faa, k l naan u foi waam waam. B naa n kon tug u nuu g maan u sal pal po g sua k u daa foi.



Wan san g gad muaɔg n ninɲ g daan bann ɲaaɔg g kpen g buan g nyii u sal, g tenn ɲaanyum waam g nyun'ɔ. U sua k u ligd ninbina. Wan kagn g bog kanbiɛg yen puga g te bid ń tod'ɔ ban fiin Naanaad g kaan'ɔ g ji gii tiend'ɔ kanbiɛg waam waam. B tie kanbiɛg mɔb n ninɲ g mali k l ji i, b tan sua k l kul guan g nyiɛ, u g fid g nal.

Tutuog yen u bid ń caan bubuul. Kunkuanyuag-nba gbiɛ kububuul Naanaad ɲaag, sua yen g tuo g pua pal g bu baal g tod'b. Naanaad ɲaapuo yen u bid l diɛ'ɔg nnyan i g buud buud g guam tan suol bid kul k b guan g ji ɲaa b naa yen u bijakpel kukua.

Sijaafani g wad ji tan kua Naanaad k u jugnd. K u ɲaapuo yen u bija fuod g jiin, g yaad g diid lieb g daa laa mɔmiim. L fa g g fa nne, g puo biɛ ɲaan ɲaaɔg o, g nyii nyii'ug, g bog kanbiɛg g biɛ bign'ɔ, g sua k l ji kua waam waam.

Tutuog ji l diɛ nnyan i suoo suoo k l ɲaaɔg daan saad. K u gad g bann ɲalieog g kpen g buan.

L sua k u daan liel liel tiina nne, k u tug g gad g kpend g gaal janbid g ji tu tuon tuon g ɲaa yen bɔɲɲiem, g mɔnd tuonu ń gbad'ɔ, wan te u sal wan wubl. Piintaa yen daa ɲanlile daal g Naanaad fiil g sed.

L sua g bad ɲaag jataagl n daan pua g tabd'ɔ nyan, k u daan tab g mud u lanyienɲ. Naanaad ciɛl k l tien ɲmaali yintaa yo, k u lanyienɲ paag k u ji fid g maad.

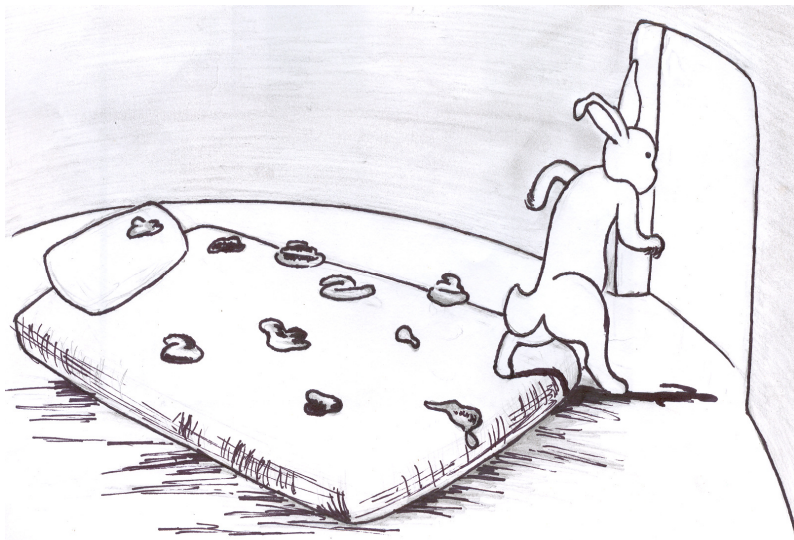
K u ɲaapuo ji bual'ɔ, k wan daan l tien tien liinm k b bua n kpi'ug fam ne i. G bad n yaan daan bual'ɔ nyan, k u daan bo kan fid g yed g puad n yiel g cie faaɔg k wan

ηaa'ɔg uu ? K u gii ban u pal n ninj g faaɔg yiel g cie puad g yen g maad k l biil be i ? G Naanaad maad k wan ηaa lann. G bad n tie nibuolg nba nyan, k u daan bo gii maad g puad yiel g cie faaɔg, k u daan bo bu fa u po nil n g ban g mali yal nba kul. K l daan bo baa bie g cie ban daan pua'ɔg puad nba. K u ηaapuo maad, k abaa, g pualand n bie ji daan baa cie ban daan pua'ɔg yaa puad ne i ? G Yendu n bua'ɔg i kaa g man ne, u daan g kpe ii ? G yen l kul k b kunkuanyuag-nba nuan l die k u kpe i. G Naanaad maad k ban l gii die nnyan. K u ηaapuo n daa ηaa g sua n bann k u daan dii miel. G nyaan k wan yaan daan maad bad mɔni u, k b pua pua'ɔg ne, k lann n su. G Yendu gii bua, k u bu ηɔn bad g faaɔg yiel g cie puad.

Naanaad dii miel k l tien ηmaali yinluob, u g nyie cincann. U ηaa g laafie tien u po canyiin yo, k u mali wan bu tien nand g ηɔn bad g faaɔg yiel g cie puad.

Diyenn k u gad g la u dɔnn dimɔnliɛg g maad'o k wan mɔnd g tod'o k ban nyan bad u bontitebiid ne ninj. G dimɔnliɛg yed k oo, k wano talg ne k u bua n kuan'o paalb maam n ii ? G kolg nuan g kua jugi kunkɔna n ninj faa. G Naanaad maad k wan daa bual, k l tuonn g cie u paalu. K u la saanη nba sie bad ηaag cincann nyan ii, k wan gad g daan do g pɔbn u faad n ninj. K wano Naanaad bu gad bad ηaag g yed k u tie mɔl i, g bu baad. K u tu gii bual Yendu yal nba, wano dimɔnliɛg n tuo k lan gii tie g Yendu mɔno n maad. Lann i g Naanaad ηɔn dimɔnliɛg buali nba k u daan bu bual'o yen wan bu jiin yal nba. K b sen lieb k l daa ηantaa po i k b bu gad bad ηaag.

L daal nyieɔg, g Naanaad fiil g gad bad ɲaag g daan tabn g mind g niib kul tan guan, k u kua bad luol n ninɲ g tabn lɔdɔg n. Bad ɲaapuo n tan luod bad dieog yaa youg nba g bu kua bad po, g Naanaad mɔ gbaa g kagn g kua bad dieog n, g kua g kubn bad gadog yagma n ninɲ. L fann g bad ɲaapuo nyie, g bad mɔ tan yuand g nyie, g Naanaad yug g duo bad dinduanu po, g nii bind g ɲmad bad dinduanu g lɔnd g nyie.



Daajuoug bad puo ji tan kua k wan ɲanm bad dinduanu u g bann. G dieog kul gaal g nu bind kukua. Puo mali k l paad u sal i k u nii dinduanu po. U g maad siel, k u dogl tiɛd kul g nyie yenn ɲminɲminn. G nyaan lebd tiɛlied g maan bad dinduanu po.

B duan l daal nyieɔg g Naanaad yaan bie baal g tabn tabn g tan kua bad dieog n. L daal nuan u ji tɔgn g wod

wod binsɔŋd g ŋuun cinciug n i, g baal yenn. Sijaafani k u yaan biɛ nii g tad bad dinduanu g yaad. Puo yaan ji tan kua daajuoug g bu ŋanm dinduanu, g sua l g mɔg fuod g jiinu baa waam. K u nii g faan faan gadog yen dikpina kul. G tug wan baal yen bind nba cinciug n nyan g pugŋ. Tied nba laag dieog n kul, bind kua.

L sua g Naanaad waa g ŋman ŋman u tujemu yen tiinmɔnd, k u bind nu g pai g kad. G puo ji bual u kua, g ne ji daa l paad canbaa bii, u tie tonu i. G yiin u yand k wan mɔ ń kua g diid ne. U yand yed k wan dɔnn, g binfaalu leg'o, k u jiln jiln g tuon dikpinn g baa g kal niibonkinkal. K b sal ń yuand g tug yaa tɔgsaanu nba ne nuan k b kpe n nyan.

Banm banle ji sie g gag l buol i, g bad tan yuand g kua. G bual'b g laabaal i ? G puokpel gaal maam g maad, g canbaa, g laafiɛ g be u po i k u yen wuod ii ? G yiɛlu nuan g mɔg fai. K u daan bo gii maad i yaa, man ne k u g kpaan tebug g tie'og uu ?

G bad bual'o k u maad bɛ yiɛlu i ? G puo maad k u g ban a, k u mɔ mali i g maad saa. K u gii g yiɛl i kaa, u tan bu sun yaa tuonn ne ii ? G bad maad k wan maad g gagd, k u g ban wan jobn g maad yal nba. L sua g bad n nyiɛ yentunmun, u g guan g kua dieog n. Wan kal yen niib g cɔg nyan, k u ji kpaan k wan land u tied g fuod waam yo g fid g di. Wan te dieog n falb, boo, bind nublu ń baal g leg'o nyan b ŋubn'o kanmi nyan, wan mɔ ń te tulllll, g baa g tuon gadog. U fiil g yutunn po tie bind kua i. Wan liɛ tied nba, l g mɔg ŋudu, bind. Bad nuan nyiɛ, u g mɔg maam munle, u

ɲmaa u puob puad i. U pua puob banle nba bo sie g gag nyan g tan duol'b, b g tuo k banm n nii. K u lual puolieb, g daan gbenn g tuad bid. Baa bisieg g tuo k u sun l tuonn. K u lual u naasenm. U pua pua'b g tan cɔg, g maad g wonn i k u won bu bann l mamɔni.

U fann g sua puo kul tug u tied k u ji kun u baa ɲaag i, g bid mɔ ɲua b naa-nba. G naasenm mɔ ji lolg k ban nya g ɲaa b baa i, k u waad o. Bad diid g sua u gii yed k wan tugn yen puad, l kan tuo, k u lebd maalm. K u ji bu kpaan jibaa i g bann yua nba nii l bind u gadog po.

Bad sun g yiin jibaabuula nba be u diem n kul g maad'b k ban mɔnd g bann yua nba kpaan k wan fieg'o. G jibaab banlile kal, kai, sua g bann, jibaagbiēdi n tan bua n kɔnn g gbenn g bad yaan'm.

L daal mɔ i g Naanaad bo sen dimɔnliēg k b bu cend lieb bad ɲaag. L siɲaaɔg n ninɲ nyan, g dimɔnliēg nuan tuod g yugl g gad bad ɲaag g daan pɔbn saanɲ faad n ninɲ o.

G Naanaad mɔ kpaan gaalpieonɲ g liē, g la taacapiend g pil, g la kpalpabig g bal, g tug kpalcad g fun fun u nunɲ yen u yul kul, g ji la lanbanbig g tuug.

U baal bad ɲaag, sua g bann'o. K b sen'o g bual'o k u tie ɲmaa i g saa lɛ ? G Naanaad yed k u tie mɔl i g biē tie jibaabuul. K ama, wano g bu yen gbani, u g bu yen tanbiini, u biē g bu yen ligpieni mɔ. K u tu bual yendu i wan maad'o yal nba g niib tie g wuod, yen yal nba baal g pend lann i kaa yal nba daa baad g tie ɲasiil kul. G bad naasenm maad k ban kpaan jibaabuul nba n nyan hal siɲaamunn, b

g la. G ji dugn dugn'o yal nba baal, g maad'o k wan mɔnd k
ban bann yua nba sun l tuonbiug.



G Naanaad cil u jaandi: « Alaa, fin n ban bonn kul, g
nyuan nifosaal pal n ninŋ, g ban nil kul n wuond g suun yal
nba. Maad'ti mɔni, bad puokpel n nii bind bad dieog n ii? »
G dimɔnliɛg tuond polu po: « Wano kaa ».

Naanaad taa bad puob kul sana g daan gbenn, g
Yendu yed k banm kaa. K u lual bid, g daan gbenn, b g la
yua nba nii. K u lual bad ŋaag jataaga yen bad naasenm
kul. Fam. G bad maad k l yen gii tie nnyan, ban taa u mɔ
yaa sann k lan nya nil kul yul n k wano kaa. G niib kul taan
g kai kai, k l kan fid gii tie bad nuan. K l baa tie nyiena n
ninŋ nil i. K b te k u kunkuanyuag-nba kul baal, g mɔl bign
b kul g daan gbenn. B g fid g la yua nii.

Sua kul ji mali u pal n k l baa tie bad i, g nyaan sua yen g tuo g kad g maad. Bad n gbad k b buln buln nyan, k u gaal jad, g mɔl n bual u yendu g lie wano bad yaa aa ?

K b niid niid Naanaad, k u tan tuo k u bu bual u yendu. G tibn g jaand jaand g tan sed g maad: « Alaa, n yendu, daa yed k n mabnd'a kaa daa, dog n bua n paad'ti. Maad'ti, nyan canbaa i, g guam n ninɲ k l tan paad'o g nyie k u g ban ii? » G dimɔnliɛg yed k ɛɛn, g bad n nii. K l g paad'o kaa, k u tien tonu i. K u won nii wonn yo, dinne g bie tug sieb yaa bind g pugn u yal po g tien n dieog n ninɲ k wan tab u puob yen u bid g pua'b.

Bad n yie, g faaɔg u, k wano kaa. G jibaabuul ne fa i. Naanaad n maad, k wano kaa maad a, g yendu n maad hal polu po. K l gii tie faaɔg nuan, k lann yendu n yen fa waa. G ji nmaa g dugd bad n sun tuonbiid nba g niib boncienn ban g sua yen g tuod g maad l maam. U gii maad yal nba, wan bual bad k l tie mɔni bii faaɔg u ? Bad n yed g mɔni i, niib n gum gum yula. G tan bual bad niib n g ban yal nba, g wonn yen wontum u daan g dua yen u puokpel ii? G bad maad k ɛɛn, g mɔni.

G niib ji yad yend yend, g dugn b bo g bua ban gbad bad njaasil yen u fai tuona kul. Bad gbaa k wan maad yal nba kul, sua ji g cenɲ'o. K u tan te palb, g kua dieog n g tug pienn g ji sien g saa muaɔg n, k u daan bu sad u kua g kpe. G naasenm nuan g bel bel g daan suol'o g lol g guan yen'o.

G nikipela taan g kal g maad, g ne nuan ji g tie tonu yal kaa, g waadug u. K ban kpaan tuobenn g lond g kuan u

tital n ninḡ g kpaá'ḡg, k u waad i. Bad fabn yal kul, sua g cenḡ. K u ji buud, g mangband yad. K u yam kul yaad dog n pil pil pil, k u buud g fabn fabn g tan nii g ḡmad. G sieb yed k ban kpaá'ḡg muaḡg n, g bonbiiug nuan g kua ḡaaḡ. G bad maad k u ji l miéd'b sugl i, k ban yen kod'o k wan fuod g daa nyuan yaa cagnd ne. B lol'o g nyaan k u l die yul g pua yen tinḡ, k wano l miéd'b kuum i.

Naanaad ḡ ji bual'o, g bad, wan tuo. G puad yen faaḡg, be n yiél g cie liel ii ? G bad maad g boo, g puad nuan tie manu i. G faaḡg nuan n yiél g daan sed naan, k l liel g be. G Naanaad guan g bual'o, k u yam n maam bii waadmaam i k u maad ne i ? G bad maad k u g waad kaa, g faaḡg n te k u yam yelg. K ban ji l ḡaa l kul, k wano ji l kpaan kuum i.

L youg u, g Naanaad fund fund u yul yen u nunḡ po, g land u gaalpieonḡ k b sua teli. G dimḡnliég mḡ nyié tiig po g jiid g sed bad nintual n.



K l yaa g lid niib nba bo tigl l buol nyan kul. G Naanaad gaal maam g maad k u g tie jibaabuul, k u biε g tie mɔl. K u bo bua wan ηɔn niib kul b bad n tie yua nba g diε'b g cagn'm g sua kan fid g maad siel i. G munle po, g bad n tu fa faaɔg nba g so niib nyan, k l gbenn dinne l gbenn wonn. G bad n yaan daan pua'ɔg k u tan nubl kuum nyan, k u daan mali k wan kpi u kua aa ?

U ji maad l kul g bad kal g tiib g mali wan fiεg u kua nand u niib nunɲ n. Naanaad tan maad g gbenn, k b bual bad, k b ji bu tien Naanaad yen dimɔnliεg nle ? Bad g jiin siel. U kpaagl gad g suol u bɔpiεɔg g nyɔg nyɔg'o g sua bad nuan juab u sɔnu u. G niib kul taan g fai kpil bad o, fai kpil bad o. K b tug g daan pii, g yuand g din badfano. Lan nyie l daal, faaɔg yen ηalaaci ji bod l dog n canyiin, g niib kul ji be k l man k b biε cɔln b bad, g baad g pag yen'o, k u tien'm cegli g mɔ gaan u niib cegli.

Imprimeur :
Association des Traducteurs et Alphabétiseurs
pour la Promotion des Ecritures en Ben
B.P. 29 Dapaong, Togo
Numéro d'impression : 208
Nombre d'exemplaires : 500
Dépôt légal : 3e trimestre 2005

Prix : 150 francs cfa